

地道英语系列

读幽默故事 说地道英语

张迪 主编



国防工业出版社

National Defense Industry Press

地道英语系列

读幽默故事 说地道英语

张迪 主编

国防工业出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

本书精选短小精悍的幽默小品,分为6个章节,每个章节下又分为幽默故事中英文对照、短语拾取和情景会话,相信读者一定会从中获得乐趣智慧和知识。

图书在版编目(CIP)数据

读幽默故事说地道英语/张迪主编. —北京:国防工业出版社,2009.7

(地道英语系列)

ISBN 978-7-118-06372-1

I. 读... II. 张... III. 英语—口语—自学参考资料
IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 084828 号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

*

开本 880×1100 1/32 印张 8¼ 字数 208 千字

2009 年 7 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—5000 册 定价 16.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

编委名单

主 编 张 迪

编 委 赵平萍 李 刚 苏冬梅

张爱华 孔 文 孔 亮

李海燕 尹丽侠 张银鹏

吴 桐 陈 元

前 言

要想把英语学好用活，必须进行大量的阅读，而阅读一些短小精悍的英美幽默小品，将帮助读者准确地理解英语并说出地道的英文。为此我们精心编写了《读幽默故事说地道英语》。

本书特点如下：

(1) 幽默故事。故事中的内容新颖，语言优美、简洁、诙谐、地道，具有浓厚的生活气息，寓意深刻且诙谐幽默，耐人寻味。

(2) 短语拾取。选出幽默故事中好的，常用的短语以加深印象。

(3) 情景会话。将拾取的短语编写成情景会话，以帮助读者活学活用，说出地道的日常英语。

本书适合初、中级以上的学习者，特别是在校的大学生，也可作为英语教师的教学参考书，相信读者能从中得到乐趣，并获得智慧和知识。

目 录

第一章 谐趣篇	001
1. Joe and Mike 乔与迈克	001
2. Thumb and Little Finger 大拇指和小拇指	002
3. Is He Very Silly 他真的很傻吗	004
4. The Woman and Her Three Dogs 女人和她的三只狗 ...	005
5. The Fallen Moon 捞月	006
6. It's Unfair 不公平	008
7. Old or Young 年纪大还是小	009
8. On the Bus 在汽车上	010
9. In Line 排队	012
10. The Greatest Liar 最大的骗子	013
11. Peter's New House 彼得的新房	015
12. I'm Calling from Upstairs 我在楼上打电话	017
13. Is Mrs Jones Clever 琼斯夫人聪明吗	018
14. How Shall I Get the Paint Off 如何去掉油彩	019
15. Unreliable 不靠谱	020
16. He Doesn't Want to Die 不想死	022
17. Is He a Thief 他是窃贼吗	023
18. Brandy and Vase 白兰地和花瓶	024
19. Disneyland Left 离去的迪斯尼乐园	026
20. Is the Owner Silly 厂主愚蠢吗	028
21. Bicycle or Bull 自行车还是公牛	029
22. Where Is His Hat 他的帽子在哪儿	030
23. Half of Them Are Wrong 它们中有半数是对的	031

24. What Did You Come to Get 你来干什么	033
25. Take Me Back to Prison 带我回监狱	034
26. I Turned It Off Twice 关了两次	036
27. The Tree's Age 树龄	037
28. I Brought You Up 我把你带大的	039
29. I Have Stopped Drinking 我已经戒酒了	040
30. The Easiest Question in the World 世界上最简单的 问题	041
31. Running Home 跑回家	043
32. The Motorcyclist 摩托车手	044
33. The Poor Old Man 可怜的老人	045
34. The Beautiful View 美景	047
35. Are Flies Good to Eat 苍蝇好吃吗	049
36. A Telephone Call 电话	050
37. Beyond Tolerance 难以忍受	052
38. Very Pleased to Meet You 很高兴认识你	054
39. This Alligator Isn't Wearing Any Shoes Either 这只鳄鱼 也没穿鞋	056
40. A Bad Impression 一个坏印象	058
41. A Nail or a Fly 钉子还是苍蝇	060
42. Two Men 两个男人	062
43. I Am Blind 我是盲人	063
44. Before the Trouble Starts 麻烦出现之前	065
45. Half-lost 损失一半	067
46. Ways and Means 方法与途径	069
47. A Penny Pincher 守财奴	072
48. Two Champions 两个冠军	073
49. Honesty 诚实	075
第二章 生活篇	078
1. Where Is Her Car 她的车在哪儿	078

2. In the Bar 在酒馆	079
3. Have a Rest 休息	080
4. Honesty and Sagacity 诚实与精明	082
5. I Wish I Were a Book 但愿我是一本书	083
6. I'm Afraid to See the Doctor 不敢看医生	084
7. The Last-minute Advice 最后的劝告	086
8. A Thousand Kisses 一千个吻	087
9. Instead of Speaking 代替说话	088
10. Pocket and Heart Attack 口袋与心脏病	089
11. Tom and His Mother 汤姆和他的母亲	091
12. A Portrait Painted with Jewelry 画有珠宝的肖像	092
13. On a Bus 在公共汽车上	093
14. Just the Opposite 正相反	095
15. Tom Saw a Tiger 汤姆看见一只老虎	096
16. Why Are You Worrying 为何担心	098
17. Has He Two Wives 他有两个妻子吗	100
18. A Secret of Long Life 长寿秘诀	101
19. My Car Is Missing 我的汽车不见了	102
20. Why Does She Go to Bed So Late 她为什么这么晚才 睡觉	103
21. The Change of the Objective 转移目标	104
22. I've Got to Get My Teeth 把牙取来	106
23. A Lousy Haircut 糟糕的发型	108
24. Women and Credit Cards 女人和信用卡	109
25. Overdone Toast 烤焦的面包	111
26. Playing a Game 游戏	112
27. Travelling Around the World 环球旅行	114
28. Order the Ambience 订购氛围	115
29. The Indian Who Could Forecast the Weather 会预报 天气的印第安人	116

30. You Can't Give Milk 你不会产牛奶	118
31. The Florist 花店老板	120
32. Kissing the Mirror 亲吻镜子	121
33. He Will Follow Us 跟过去	123
34. That's Why 原来如此	124
35. Woven 女人	126
第三章 儿童篇	128
1. I Want to Tell 我要讲出去	128
2. A Sausage 一根香肠	129
3. When Do We Start to Get Smaller 何时变小	130
4. Is Little Jack Clever 小杰克聪明吗	132
5. Sharks and Crocodiles 鲨鱼和鳄鱼	133
6. Whose Boots 谁的靴子	134
7. Why Did David Cry 戴维为什么哭	135
8. He Wanted Two Balloons 他想要两只气球	136
9. Let Me Have It 把牙给我	137
10. Fire and Hot Water 火和热水	139
11. A Clever Boy 聪明的男孩	140
12. A "Brave" Boy "勇敢"的男孩	142
13. I Saw Father Get It Out 我看见爸爸弄出来的	143
14. The Art of Cry 哭的艺术	145
15. How Did the Kitten Die 小猫是怎么死的	146
16. Ten Cents 十美分	147
17. Why Was the Boy Crying 那个男孩为什么哭	149
18. I Can't See Clearly 我看不清	150
19. Practising Polite Language 练习礼貌用语	151
20. The Same Soup 同一碗汤	152
21. A Naughty Boy 淘气的小男孩	154
第四章 职业篇	156
1. A Good Remedy 行之有效	156

2. Practise with You Preach 卖什么就吆喝什么	157
3. The Champion 冠军	158
4. Lunch and Belts 午饭和安全带	160
5. Special Sandwiches 特殊的三明治	161
6. The Cloth Is Not Enough 布不够	162
7. Modern Paintings 现代画	164
8. Getting a Discount 打折	165
9. Misunderstanding 误解	167
10. The Clever Priest 聪明的牧师	168
11. Is He Ill 他病了吗	170
12. Not Deserve It 受之有愧	171
13. Is the Manager Clever 经理聪明吗	173
14. Is the Guide Right 导游说的对吗	174
15. Who Is That Man 那个人是谁	175
16. My Gift to the Judge 贿赂法官的礼物	177
17. We Need Two of Those 我们需要两个	178
18. Thirst Come, Thirst Served 谁渴招待谁	179
19. A Famous Doctor 名医	181
20. A Clever Doctor 聪明的医生	182
21. He Is Too Old 他太老了	183
22. I Can Do Nothing 无能为力	185
23. Five Hundred Times 五百遍	186
24. She Has a New Husband 又有新欢	188
25. A Silly Wife 傻妻子	189
26. My Warship Is Your Wife 我的军舰就是你的妻子	190
27. I Can't See 我看不见	192
28. Are They Clever 他们聪明吗	193
第五章 师生篇	195
1. Unwise Student 不聪明的学生	195
2. Who Found America 谁发现的美洲	197

3. Wool 羊毛	198
4. Down to the Earth 现实	199
5. Still Not Perfect 前功尽弃	200
6. A Welcome Guest 受欢迎的听众	201
7. Impolite 无礼	202
8. An Avid Reader 贪婪的读者	204
9. A Simple Answer 简单的回答	205
10. A Poor Cook 糟透了的厨子	206
11. Surprise Package 令人吃惊的礼物	207
12. A Physics Examination 一次物理考试	209
13. Outwitted 青出于蓝	211
14. Try the New Food 品尝新食品	212
15. Teacher's Pest 老师的小淘气	214
16. A Clever Professor 聪明的教授	215
17. Here Is Another 这里还有一只	217
18. May We Have Our Teacher Back 我们能让我们的老师 回来吗	218
19. Your Coat Is on Fire 您的外衣着火了	220
20. History and Girlfriend 历史和女朋友	221
第六章 名人篇	223
1. Goethe's Tolerance 歌德的容忍	223
2. You Lose 你输了	224
3. Arthur Conan Doyle and the Taxi Driver 亚瑟·柯南·道尔 与出租汽车司机	225
4. Reagan's 70th Birthday 里根的 70 岁生日	227
5. If I Were... 如果我是.....	228
6. I Can Bring You Some Rain 我能给你们带来一些雨水 ...	229
7. Giving You a New Start 让你获得新生	230
8. Chaplin's First Appearance on the Stage 卓别林的初次 登台演出	232

9. Tit for Tat 针锋相对	233
10. I Would Wish to Be an Orphan 我想当孤儿	234
11. You Should Pay Double Tuition 你应该付两倍的 学费	235
12. Who Is Uglier 谁更丑	237
13. The Heavyweight Fighter and the Violinist 拳王和 小提琴家	239
14. Meeting Acquaintances 遇到熟人	240
15. Einstein and Charlie Chaplin 爱因斯坦和 查理·卓别林	241
16. Clever Affendi 聪明的阿凡提	242
17. Churchill and Bernard Shaw 丘吉尔和萧伯纳	244
18. Maupassant's Answer 莫泊桑妙答	245
19. Hat and Head 帽子与脑袋	246
参考文献	248

第一章 谐趣篇

1. Joe and Mike

Two salemen, Joe and Mike, were stranded by a winter storm and took refuge in an old farmhouse occupied by an attractive single woman. In the middle of the night, Joe heard Mike sneak out of bed and into the woman's room. Joe said nothing about it until nine months later when a registered letter arrived at his office. Clutching the letter, he walked into Mike's office. "Do you remember the night we were stranded by that snowstorm and you sneaked out of your room to be with that woman?" he asked.

001

"Yes," Mike replied.

"You told her you were me, didn't you?" Joe demanded.

"Yes, I did," Mike said nervously. "Why do you ask?"

"Because," Joe replied, "she just died and she left me a fortune!"

乔与迈克

一年冬天，商人乔和迈克被一场暴风雪所阻，留宿在一幢农舍。房子的主人是位漂亮的单身女子。半夜，乔听到迈克悄悄下床并走进那女人的房间。然而乔对此只字未提，直到九个月之后一封挂号信寄到他的办公室。他拿着信走进迈克的办公室。“你还记得那次夜遇暴风雪，你曾悄悄溜出房间和那个女人在一起吗？”他问。



“是的，”迈克答。

“你跟她说是你是我了，是吗？”乔问

“是的，”迈克紧张地说，“你干嘛问这事？”

“因为，”乔回答道，“那个女人刚刚去世并且给我留下了一笔财产！”



短语拾零

say nothing about 关于……只字不提



情景会话

A: David, how is your job?

大卫，你的新工作怎么样？

B: So so. I'm working under a lot of pressure.

一般，我的工作压力很大。

A: I know. Nobody's got an easy job these days.

我知道，现在大家工作都不容易。

B: Why do you say so? You said nothing about your job. I thought you had a cushy job.

你为什么这么说？对于你的工作你只字不提，我以为你的工作很轻松。

A: No. Actually, I'm always tied up in my work.

不，实际上，我的工作一直都很忙。

B: So, we are in the same boat.

这么看来，我们的处境相同。

2. Thumb and Little Finger

A speaker was giving a speech on the difference between man and woman. He said, “Man is like the thumb, and woman is like the little finger...”

He stretched his left arm and opened his hand when he was

interrupted by some great noise. All the women in the hall became angry. Some of them shouted loudly at him and some even rushed towards the platform. But the speaker wasn't worried. He smiled and went on with his talk.

"Thumb represents STRENGTH while little finger symbolizes SLIMNESS. I am sure every man wishes that he could be strong, and all women want to be slim. Am I right?"

The women were all silent at once.

大拇指和小拇指

一位演讲者正在做关于男人和女人区别的演讲。他说：“男人就像大拇指，女人就像小拇指……”

他伸出左臂，张开手，这时吵闹声打断了演讲。大厅里的所有女性都发怒了，有些对他大声喊叫，还有一些甚至冲到讲台前。可是演讲者并不担心，他微笑着继续他的演讲。

“大拇指代表‘力量’，而小拇指象征着‘苗条’，我相信每个男人都希望自己强壮，所有的女人都希望自己苗条，我说的对吗？”

女人们立刻都安静了下来。



短语拾零

give a speech 作演讲



情景会话

A: Yesterday Wangtao gave a speech. Did you attend the speech?

昨天王涛作演讲，你听了么？

B: Yes, I did.

哦，听了。

A: That's wonderful. What did you think of it?

很棒的，你认为如何？

B: I thought it was great. That was the best speech I've ever heard.

我认为很好，那是我听过的最好的演讲。

A: So did I. The last part was lively, I suppose.

我也这么认为，最后一部分最好。

B: That's right. The whole lecture was both interesting and instructive.

对，整个演讲既有趣又生动。

3. Is He Very Silly

Richard was not too smart, so everyone played tricks on him. One dark night, some of the boys asked him to climb up on the beam of their flashlight. Richard thought about it for a while. Then he said, "You think that I am stupid, but I am not. If I climb that beam, you will let me reach the top of it and then you will switch the light off and I will fall down".

004

他真的很傻吗

理查德不太聪明，所以许多孩子都爱捉弄他。在一个漆黑的夜晚，孩子们让他顺着手电筒的光柱往上爬。理查德想了一会儿，然后说道：“你们以为我很傻，可是我不傻。如果我爬光柱，你们会让我爬到顶，然后你们关上手电筒，我就会掉下来”。



短语拾零

play trick on sb. 捉弄某人；开某人的玩笑



情景会话

A: Mark, I think you hurt Linda's feelings. You told her that she was overweight and played trick on her.

马克，你说琳达太胖了，还捉弄她，我觉得伤了她的

自尊。

B: I'm sorry. I wasn't aware of that. Do you think she is angry with me?

对不起，我没意识到。你觉得她会生我的气吗？

A: I don't know for sure. But, it seems to me that she is upset. 我不能肯定，但我觉得她有点儿不高兴。

B: What am I going to do?
那我该怎么做呢？

A: Mind your words when you talk to her next time. That might help smooth things over.
下次跟她说话的时候要小心措辞，那会有助于把事情化解。

B: Good idea. Thank you.
好主意，谢谢你。

4. The Woman and Her Three Dogs

005

A woman had three dogs, one called "Earthquake" another called "Tidal Waves", and the other called "Lie".

One day the dogs ran away from the woman. The woman began to call. "Earthqua—a—ake!" All the people got very scared and began running.

Then she cried out, "Tidal Wa—a—ave!" All the people started climbing up the trees from fright.

Then she called out, "Li—i—ie!" And then the people went and hit the woman.

女人和她的三只狗

一位妇女养了三只狗，一只叫“地震”，另一只叫“海啸”，第三只叫“谎话”。

